

F

fácilmente: avv. modo, ‘con facilitá’

VII, 130.1: yo le he usado tan **fácilmente**,

faisán: s. m., ‘fagiano’

III, 90.7: no hay **faisán** que así me sepa.

falda: s. m., ‘lembo’

III, 89.9: no partía sus ojos de mis **faldas**,

fallescercer: verbo, ‘morire’

II, 53.13: solas veinte personas **fallescieron**¹

falsamente: avv. modo, ‘falsamente’

II, 52.8: Mas el lacerado mentía **falsamente**.

falsario: s. m., ‘falsario’

V, 115: y el otro a él **falsario**.

V, 116.10: el alguacil dijo a mi amo que era **falsario**

falsedad: s. m., ‘falsità’

V, 118.8: éste fuere castigado por la **falsedad**,

V, 118.20: -Harto hay más que decir de vós y de vuestra **falsedad**,

V, 119.15: yo traigo maldad y **falsedad**

falso: agg. qual., ‘falso’

V, 116.10: las bulas que predicaba eran **falsas**.

V, 116.20: diciendo cómo eran **falsas**

V, 118.4: las bulas que predica son **falsas**

V, 119.11: dando crédito a las **falsas** palabras

V, 120.7: levantaba tan falso testimonio»

V, 120.12: no había mula **falsa**² en el mundo

falsopecto: s. m., ‘tasca interna’

II, 48.11: echaba mano al **falsopecto**³

¹ Cfr. AUT.: «se toma también por morir».

² Cfr. AUT.: «falso se llama el caballo, mula u otra bestia caballar que tiene resabios que no se conocen ni distinguen; y sin tocarle, al llegarse a él descuidadamente, tira coces», ma, come osserva Rico (ed. cit., p. 120, n. 31) l’aggettivo ha qui anche il suo valore abituale se consideriamo la finzione dell’ “alguazil” ingannatore.

³ L’accezione del termine da me riportata è stata registrata spesso sia s.v. *falsopecto*, sia s.v. *balsopecto*, creando una certa confusione tra i due lemmi. Di ciò ci viene data una esauriente chiarificazione nell’articolo di S. GILI GAYA, *Falsopecto, Balsopecto*, in NRFH (1949), n. 2, a cui ho attinto per la rielaborazione di questa nota. Il DRAE registra entrambi i sostantivi. Il “falsopecto” è definito: «jubón acolchado o relleno de algodón de que usaba el que se había de armar, para resistir sobre él las armas y que no hiciesen daño al cuerpo». È un composto di “falso” e “peto” ed è con ogni probabilità un italianismo proveniente dal latino “farsus” ‘relleno’. “Balsopecto”, invece, è: «bolsa grande que de ordinario se trae junto al pecho» e viene da “falsopecto”. È questa somiglianza fonetica e ideologica tra le due parole e la identità del secondo elemento a motivare la confusione nei lessicografi antichi. Inoltre la prima identificazione etimologica e la fusione semantica dei due vocaboli è confermata anche dal Brocense che nelle sue *Etimologías* del 1580, registrando “balsopecto”, dice che esso proviene da “falsopecto”. Nei testi letterari appare il cambio di accezione con il senso speciale che troviamo in M. Alemán, *Guzmán de Alfarache* definito così da F. del ROSAL in *Origen y etimología de todos los vocablos castellanos*: «Falsopeto es falso peto, pecho o falso seno, que será faltriquera falsa contra los ladrones de bolsas, que assí decimos puerta falsa...».

falta: s. f.,

1) ‘mancanza’

- I, 31.2: que en los tragos conocía la **falta**
 II, 56.9: porque no fuese la **falta** sentida;
 II, 59.14: verá la **falta** el que en tanta me hace vivir.
 III, 84.6: a **falta** de paños de manos

2) ‘scarsezza’

- I, 29.3: rehacer, no la chaza, sino la endiablada **falta**¹

faltar: verbo,

1) ‘costringere’

- I, 29.3: rehacer, no la chaza, sino la endiablada falta que el mal ciego me **faltaba**.

2) ‘mancare’

- II, 51.9: con **faltalle** aquelpreciado sentido,
 II, 64.21: todavía hará **falta**, faltando
 III, 85.7: no ha de **faltar** quien se lo dé,
 III, 91.1: pues no le **faltaba** el agua,
 VII, 132.3: nunca **faltaron** ni faltarán,
 VII, 132.3: nunca faltaron ni **faltarán**,

fantasía: s. f., ‘presunzione’

- III, 92.11: que abajara un poco su **fantasía**²

fardel³: s. m., ‘sacco’, ‘bisaccia’

- I, 27.15: Él traía el pan... en un **fardel** de lienzo,
 I, 28.9: muchas veces del un lado del **fardel** descosía
 I, 28.10: sangraba el avariento **fardel**,
 I, 36.6: para echarlo en el **fardel**, tornábase mosto.

fatiga⁴: s. f., ‘pena’, ‘angustia’

- III, 76.11: se me representaron de nuevo mis **fatigas**
 V, 125.4: en los cuales pasé también hartas **fatigas**.
 VII, 128.7: todos mis trabajos y **fatigas**

fatigar: verbo, ‘preoccuparsi’

- III, 76.18: mozo soy, que no me **fatigo** mucho por comer.

favor: s. m., ‘favore’

- III, 96.22: invocando el auxilio y **favor** de mi amo,

Il *Vocabulario de Germania* di Juan Hidalgo la voce *bolsilla* viene definita: «una bolsa o falsopeto que los fulleros usan para esconder los naipes». Covarrubias riporta s.v. *falsopeto*: «el bolsillo que se incorpora en el entre aforro del sayo, que cae sobre el pecho, adonde parece estar seguro el dinero más que en la faltriquera ni en otra parte, pues no se le pueden hurtar sin que lo sienta teniéndolo delante de los ojos». È scomparsa, quindi negli esempi riportati, l’accezione primitiva di falsopeto sostituita dal significato che acquista nell’epoca. AUT. definisce, invece, *balsopeto* come: «bolsa grande para recoger y traer guardadas y escondidas algunas cosas consigo, la cual de ordinario se trae junto o al lado del pecho. Es voz baja y formulada de las palabras bolsa y pecho, aunque con notoria corrupción» e rimanda come autorità alla citazione di Mateo Alemán, ponendo *balsopeto* al posto di *falsopeto*. Siamo quindi di fronte ad uno scambio fonetico e semantico che ha motivato le diverse interpretazioni che gli hanno dato i lessicografi.

¹ Qui tale lemma nel contesto dei termini del gioco della palla (cfr. “rehacer la chaza”), ha il doppio significato di ‘errore nel gioco’ (cfr. RICO, ed. cit., p. 29, n. 65 e BLECUA, ed. cit., p. 99, n. 63).

² Cfr. COV.: «comúnmente significa una presunción vana que concibe de sí el vanaglorioso... y enamorado de sí mismo».

³ Cfr. AUT.: «saco o talega que llevan regularmente los pobres, pastores y caminantes de a pie, para meter las cosas comestibles u otras cosas».

⁴ Cfr. AUT.: «angustia, dolor, afán, pena y tristeza».

VII, 128.6: Y con **favor** que tuve de amigos y señores,
 VII, 131.1: no podía venir sino bien y **favor**,
 VII, 131.5: tengo en mi señor arcipreste todo **favor**

- 1) in loc. avv. **en favor**, ‘a favore’
 III, 105.10: pareciesen **en favor** de lo culpado;

favorescer: verbo, ‘favorire’
 V, 113.6: porque **favoresciesen** su negocio
 V, 118.1: dijo que le **favoresciese** en este negocio

fe: s. f., ‘fede’
 I, 21.9: por ensalzar la **fe**, había muerto
 II, 54.9: tenía por **fe** que todos los grados había que hallar más ruines.
 II, 66.18: que, mi **fe**¹, la culebra... no osaba roer
 II, 69.12: De lo que sucedió en aquellos tres días siguientes ninguna **fe** daré²
 II, 70.5: -A **fe**³ que los ratones y culebras que me destruían ya los he cazado.
 III, 77.15: -Sí, a **fe** -dijo él-.
 V, 121.12: poniendo en su sancta **fe** obstáculo.

feligres: s. m., ‘fedele’
 V, 113.6: llamasen sus **feligreses** a tomar la bula.

fenecer: verbo,
 1) ‘finire’
 I, 15.2: con su señor, como leal criado, **fenesció** su vida.
 2) ‘spirare’
 II, 51.8: si de aquella calabazada **feneció**-,
 II, 54.8: ¿qué será sino **fenescer**?

fiel: agg. qual., ‘fedele’
 II, 54.13: plega al Señor librar della a todo **fiel** cristiano,

fiero⁴: agg. qual., ‘eccessivo’
 II, 68.22: debía hacer gran sentimiento con el **fiero** golpe,
 III, 77.20: comenzó a dar en él tan **fieros** bocados

fiesta: s. f., ‘festa’
 I, 41.11: la gente que por la calle pasaba entraba a ver la **fiesta**.
 VII, 132.1: los domingos y **fiestas**,

figura: s. f., ‘aspetto’, ‘apparenza’
 II, 55.12: veo en **figura** de panes..., la cara de Dios.

fin: s. m., ‘fine’
 II, 61.9: con muchos clavos y tablillas, dio **fin** a sus obras,

¹ “Mi fe”: ‘a fe mía’, exclamación con valor afirmativo (cfr. RICO, ed. cit., p. 66, n. 91).

² “dar fe”: cfr. p. 76, n. 2.

³ Cfr. AUT.: «modo adverbial para afirmar alguna cosa con ahinco o eficacia que no llega a ser juramento y equivale a ‘por mi fe’».

⁴ Cfr. DRAE: «grande, excesivo».

1) in loc. avv. **al fin**, ‘alla fine’

III, 97.25: **Al fin** vino mi amo a la puerta de la calle,

III, 98.8: **Al fin** se cumplió mi deseo.

finalmente: avv., ‘alla fine’, ‘insomma’

I, 26.12: **Finalmente**, nadie le decía

II, 47.1: **Finalmente**, el clérigo me rescibió por suyo.

II, 49.6: **Finalmente**, yo me finaba de hambre.

II, 64.9: **Finalmente**, parecíamos tener a destajo la tela de Penelope,

III, 75.15: **Finalmente**, ella parecía casa encantada

III, 76.15: **Finalmente**, allí lloré mi trabajosa vida

III, 89.15: **Finalmente**, yo deseaba aquel pecador ayudase a su trabajo del mío

III, 109.19: **Finalmente**,... al cabo carga un porquerón con el viejo alfámar de la vieja

V, 116.10: **Finalmente**, que los del pueblo,

V, 120.8: **Finalmente**, algunos que allí estaban,

V, 125.3: **Finalmente**, estuve con este mi quinto amo

finar¹: verbo, ‘morire’

I, 27.10: muchas veces me **finara** de hambre.

II, 49.6: Finalmente, yo me **finara** de hambre.

fingir: verbo, ‘fingere’

I, 31.16: **fingendo** haber frío,

III, 99.15: **fingiendo** yo en ella algún negocio,

flaco: agg. qual., ‘debole’

II, 55.12: y yo ayudalle con mis **flacas**² oraciones.

II, 64.18: es de madera tan vieja y **flaca**,

III, 79.9: parecían a lo proprio entrecuesto de **flaquísimo** puerco.

flaqueza: s. f., ‘fiacca’, ‘debolezza’

II, 51.3: Al cabo de tres semanas estuve con él vine a tanta **flaqueza**

II, 54.3: por temer de la **flaqueza** que de pura hambre me venía.

III, 71.8: me fue forzado sacar fuerzas de **flaqueza**,

flojedad: s. f., ‘debolezza’

I, 41.15: me vino a la memoria una cobardía y una **flojedad** que hice,

forma: s. f.,

1) ‘forma’

I, 22.16: que casi tiene **forma** de toro

II, 64.12: pusimos la pobre despensa de tal **forma**,

2) ‘modo’

I, 26.5: tenía otras mil **formas**...para sacar el dinero

II, 52.3: la ofrenda... compasaba de tal **forma**,

formar: verbo, ‘creare’

I, 25.3: ninguno **formó** más astuto ni sagaz.

¹ Cfr. AUT.: «lo mismo que fallecer o morir».

² Qui “flaco” ha il senso specifico di ‘senza fede’, ‘senza devozione’.

fortuna: s. f.,

1) ‘fortuna’, ‘destino’

Prol., 11.4: pues **Fortuna** fue con ellos parcial.

I, 18.6: quiso nuestra **fortuna**

III, 76.10: conocer de todo en todo la **fortuna** serme adversa.

III, 81.7: Maldijeme mil veces,... y a mi ruin **fortuna**,

III, 92.17: quiso mi mala **fortuna**,

III, 106.6: lamentaba también su adversa **fortuna**

VII, 135.9: en la cumbre de toda buena **fortuna**.

2) ‘disgrazia’

Prol., 9.3: vean que vive un hombre con tantas **fortunas**

II, 60.25: cuánta miseria y **fortuna** y desastres

forzar: verbo, ‘costringere’

III, 71.7: me fue forzado sacar **fuerzas** de flaqueza,

fraile¹: s. m., ‘frate’

I, 19.3: no nos maravillemos de un clérigo ni **fraile**

Rubr.IV, 110: Cómo Lázaro se asentó con un **fraile** de la Merced

frecuentar: verbo, ‘frequentare’

I, 15.8: de manera que fue **frecuentando** las caballerizas.

fresco: agg. qual., ‘fresco’

III, 85.6: a refrescar y almorzar... por aquellas **frescas** riberas,

frío: agg. sost., ‘freddo’

I, 31.16: fingendo haber **frío**,

----: agg. qual., ‘freddo’

I, 39.15: hallóse en **frío** con el frío nabo.

II, 66.14: que son muy **frías** y buscan calor.

III, 86.1: Él sintiéndose tan **frío** de bolsa

1) nell’espr. **hallarse en frío**², ‘rimanere gelato’

I, 39.15: hallóse en frío con el **frío** nabo.

frisar: verbo, ‘strofinare’

VI, 127.5: y una capa que había sido **frisada**³,

fructo: s. m., ‘frutto’

Prol., 5.4: y pudiendo sacar della algún **fructo**,

fuego: s. m., ‘fuoco’

I, 38.7: había cabe el **fuego** un nabo pequeño,

I, 39.7: comenzó a dar vueltas al **fuego**,

¹ “Fraile” nella comune accezione del secolo XVI veniva identificato con il vigore e il dinamismo sessuale.

² La forma moderna di hallarse en frío è “quedarse frío”: «quedarse asustado o aturdido por algún suceso o desengaño inesperado».

³ Cfr. AUT.: «levantar y rizar los pelillos de algún tejido».

fuelle: s. f., ‘fontana’

I, 32.7: halló la **fuelle** y cayó en la burla.

I, 31.14: acordé en el suelo del jarro hacerle una **fuentecilla**

I, 31.20: comenzaba la **fuentecilla** a destilarme en la boca,

fuera¹: avv. luogo, ‘fuori’

II, 69.3: con mi llave en la boca,... la mitad **fuera**,

II, 70.22: y sacóme la puerta **fuera**;

III, 80.3: he comido estos días por allá **fuera**.

III, 105.13: malsinar a los de casa y a los de **fuera**

IV, 110.12: perdido por andar **fuera**,

fuerte: agg. qual., ‘forte’

V, 120.10: con los cuales daba **fuertes** puñadas

fuertza: s. f., ‘forza’

Prol., 11.5: con **fuertza** y maña remando salieron

I, 32.16: y con toda su **fuertza**,

I, 45.15: y de toda su **fuertza** arremete,

II, 62.20: como la antiquísima arca,... la hallase sin **fuertza** y corazón,

II, 68.18: con toda su **fuertza** me descargó en la cabeza un tan gran golpe,

III, 71.8: me fue **forzado** sacar fuerzas de flaqueza,

1) in loc. avv. **por fuerza**, ‘per costrizione’

III, 80.12: siempre he guardado esa regla **por fuerza**,

Fulano²: n. pr. di pers., ‘Fulano’ ‘Tizio’

Prol., 7.4: Justó muy ruinmente el señor don **Fulano**

furia: s. f., ‘furia’

III, 97.4: ¿Por qué cierras la puerta con tal **furia**?

fustán: s. m., ‘fustagno’

VI, 127.3: compré un jubón de **fustán**³ viejo

¹ Questa voce avverbiale non è stata schedata quando nella forma fuera de ha la funzione di preposizione composta.

² Cfr. AUT., s.v. *Fulano*: «voz con que se suple el nombre de alguna persona, quando se ignora cual es, o de propósito no se quiere expresar» e pertanto corrisponde all’italiano ‘Tizio’ della nota triade ‘Tizio, Caio e Sempronio’.

³ Cfr. COV.: «cierta tela de algodón con que se acostumbra a forrar los vestidos».